

Дмитрий Николаевич Садовников, Volga, Volga (Stenka Rasin)	Дмитрий Николаевич Садовников, Из-за острова на стражень (Стенька Разин)	Дмитрий Николаевич Садовников, Sten'ka Razin	Дмитрий Николаевич Садовников, Stenka Rasin
--	--	---	--

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den  
brede  
underskønne Vol-  
gaflod  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding  
Stenjka  
sidder selv i bådens  
stavn,  
han på kamp og strid  
ej tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

Men hans mænd er  
Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for  
en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører  
latter,  
blodet koger i hans  
bryst  
Over Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenjkas  
røst.

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Из-за острова  
на стражень  
(Стенька  
Разин)

1. Из-за острова на  
стражень,  
На простор речной  
волны,  
Выплывают  
расписные,  
Острогрудые челны.

2. На переднем  
Стенька Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую  
справляет,  
Сам веселый и  
хмельной.

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертвa,  
Молча слушает  
хмельные  
Атамановы слова.

4. Позади их слышен  
ропот:  
- Нас на бабу  
променял!  
Только ночь с ней  
проводилс  
Сам наутро бабой стал

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,  
Sten'ka Razin

1. De l' insulo, de la  
verda,  
Dum la tempo de la  
car',  
Nañas vico da boatoj,  
La arme' de l' koza-  
kar'.

2. Sur l'unua Sten'ka  
Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliĉega tiu tago!  
Li edziĝis kun prin-  
cino'.

3. Si mallevas la oku-  
lojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj  
mort'  
Si aŭskultas en silen-  
to  
Al sincera, firma  
vort'.

4. Liaj viroj tamen  
grumbglas:  
"Post nur unu nokto  
jam  
Faris si lin mem viri-  
no.  
Li perfidas nin pro  
am'!"

Дмитрий  
Николаевич  
Садовников,

Stenka Rasin

*tradukita de Frieder Weigold tradukita de N. N. 21*

In den Wellen hinter  
Inseln  
Ziehen Kähne male-  
risch, -  
[: Fangen leis an auf-  
zuwachen,  
Bang ist jedes Ange-  
sicht. :|

Stenka Rasin vorn als  
erster,  
Selig in der Trunken-  
heit,  
[: Hält im Arme die  
Prinzessin,  
Die er eben erst be-  
freit. :|

.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....

.....  
.....  
.....

...

5.	Этот ропот и .....насмешки .....Слышил грозный .....атаман, .....И могу чею рукою Обнял персиянки стан.	5. Tion aŭdas kole- rante La kozaka kapitan'. Kaj li kaptas la prin- cimon, Per la forta, ega man'.
6.	Брови черные .....сошлися, .....Надвигается гроза. .....Буйной кровью .....налилис Атамановы глаза.	6. Fulmas la okuloj duraj, Flame ŝormas la ko- ler'! Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':
7.	"Ничего не .....пожалею, .....Буйну голову отдам!" — .....Раздается голос .....властный По окрестным берегам.	7. "Ion ajn, eĉ mian kapon Ja fordonus mi por vi! La feliĉon mi ja tro- vis. Ĉio estas ĝi por mi!"
8.	"Волга, Волга, мать .....родная, .....Волга, русская река, .....Не видала ты подарка .....От донского казака!	8. Volga, Volga, kara panjo, Ho rivera rusa vi! Kiam vidis vi oferon, kian nun fordonas mi?
9.	"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu gin!"
9.	Чтобы не было .....раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu gin!"

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li pušas! - Kaj la ondoj voras ſin!	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wil- der Wut, - [: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..."	11. "Diablo! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ſi! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!"	Und er sieht sie unter- gehen, Hört noch ihren Jam- merschrei: [: Stirb als Opfer mei- ner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	12. Из-за острова на стражень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, [: Und die Wolga fließt weiter Über diesen Schreckensort.

...      ...      ...      ...

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

*Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)*

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).*

*Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)*

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas trovoblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.*

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

*Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)*

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de sano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стреженъ (Стенька Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.*

*Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicenet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latiniskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo trovblas en [http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).*